

# Novi Matajur

Leto VIII - Štev. 24 (192)

UREDNIŠTVO in UPRAVA  
Čedad - Via B. De Rubels 20  
Tel. (0432) 731190  
Poštni predal Čedad štev. 92  
Casella postale Cividale n. 92

ČEDAD, 15.-31. decembra 1981

Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450

Izdaja



ZTT

Tiskarna R. Liberale - Čedad

Izhaja vsakih 15 dni  
Posamezna številka 300 lir  
NAROČNINA: Letna 5.000 lir  
Za inozemstvo: 6.000 lir  
Poštni tekoči račun za Italijo  
Založništvo tržaškega tiska  
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan

Quindicinale  
Za SFRJ 120 ND - Ziro račun  
50101-603-45361

«ADIT» DZS, 61000 Ljubljana  
Gradišče 10/11 - Telefon 223023

Sped. in abb. post. II gr./70  
Poštna plačana v gotovini  
OGLASI: mm/st + IVA 15%  
trgovski 200, legalni 300  
finančno - upravni 250,  
osmrtnice in zahvale 100,  
mali oglasi 100 beseda.

## Ob veliki manifestaciji za mir v Redipugli

Zgleda, da se ljudje vedno bolj zavedajo nevarnosti oboroževalne tekme med vesilami in drugimi državami na vseh kontinentih. Razveseljivo je tudi dejstvo, da narodi sveta ne gledajo več pasivno na oboroževanje, ker so razumeli, da bi pomenila tretja svetovna vojna katastrofo za celo človeštvo, zato se ljudje vedno bolj aktivno udeležujejo v mirolnih akcijah, odnosno v gibanjih za mir.

Pohoda za mir v Amsterdamu se je udeležilo nad milijon državljanov, v Rimu nad pol milijona, več stotisoč v Zahodni Nemčiji, kjer pridobivajo sile za mir vedno večjo moč in več stotisoč tudi v Bukaresti.

Pohodi in manifestacije za mir so se vršile v zadnjem času po raznih mestih Evrope in Amerike. Nad vse je pomembno in važno, da se teh manifestacij množično udeležujejo mladinci, tisti, ki bi morali v slučaju vojne streljati. Ključni in apeli množični za mir, ki prihajajo iz raznih mestnih ulic sveta, prodirajo do ušes državnih poglavarjev, v vladne kancelije in nacionalne parlamente. Prepričani smo, da so ti ključni in apeli za mir prispevali, da sta se zblížala ameriški predsednik Reagan ter predsednik ZSSR Brežnjev, ki sta sklenila, da se pogajajo v Ženevi za razorožitev. Množične manifestacije za mir v svetu bodo prav gotovo vplivale na pozitiven izid konference v Madridu in za večje spoštovanje sklepov konference v Helsinkih. Danes prevzemajo v svoje roke problem miru širše množice, posebno pa delavski razred, in to je pravilno, saj so bile vedno delavske množice tiste, ki so vedno največ nastradle v vojnih viharjih. Vprašanje miru je danes tako čuteno med množicami, kakor vprašanje vsakdanjega kruha. To je dokazala tudi velika manifestacija za mir, razorožitev, za socialni in ekonomski razvoj, ki je bila v nedeljo 6. decembra v Redipugliu.

Na to manifestacijo so prišle s prapori in transparenti množice ljudi različnih idejnopoličnih nazorov in kulturno-filozofskih prepričanj ter različnih družbenih slojev in položajev: delavci, kmetje, kulturniki, sindikalisti, žene, mladina, zastopniki cerkve. Vseh skupaj je bilo okoli 30 tisoč ljudi iz Furlanije-Juljske krajine. Posebno pa je bila močno zastopana, od županov in ljudstva, naša slovenska manjšina v Italiji, od miljskih hribov do Kolorata, Režije in Kanalske doline. Takšne množice ni bila zmožna že dolgo časa zbrati okoli nekega vprašanja še nobena družbena politična sila v naši deželi.

Pobudo za to manifestacijo so dali delavci, nato se je pripravljani odbor vedno bolj širil s podporo in pristanki vseh slojev.

Na manifestaciji so govorili župani. Kot prvi je pozdravil množico župan Foljana, na katerem ozemlju se nahaja kostnica Sredipolja (Redipuglia). Za njim so govorili goriški župan Scarano, župan iz Celovca Gugenberger, predsednik občinske skupščine Ljubljane Rožič ter župan dolinske občine Švab, delavec Silvano Modolo in predsednik deželne sveta Mario Colli in don Ermenegildo Magno, ki je prebral poslanico škofov naše dežele za mir.

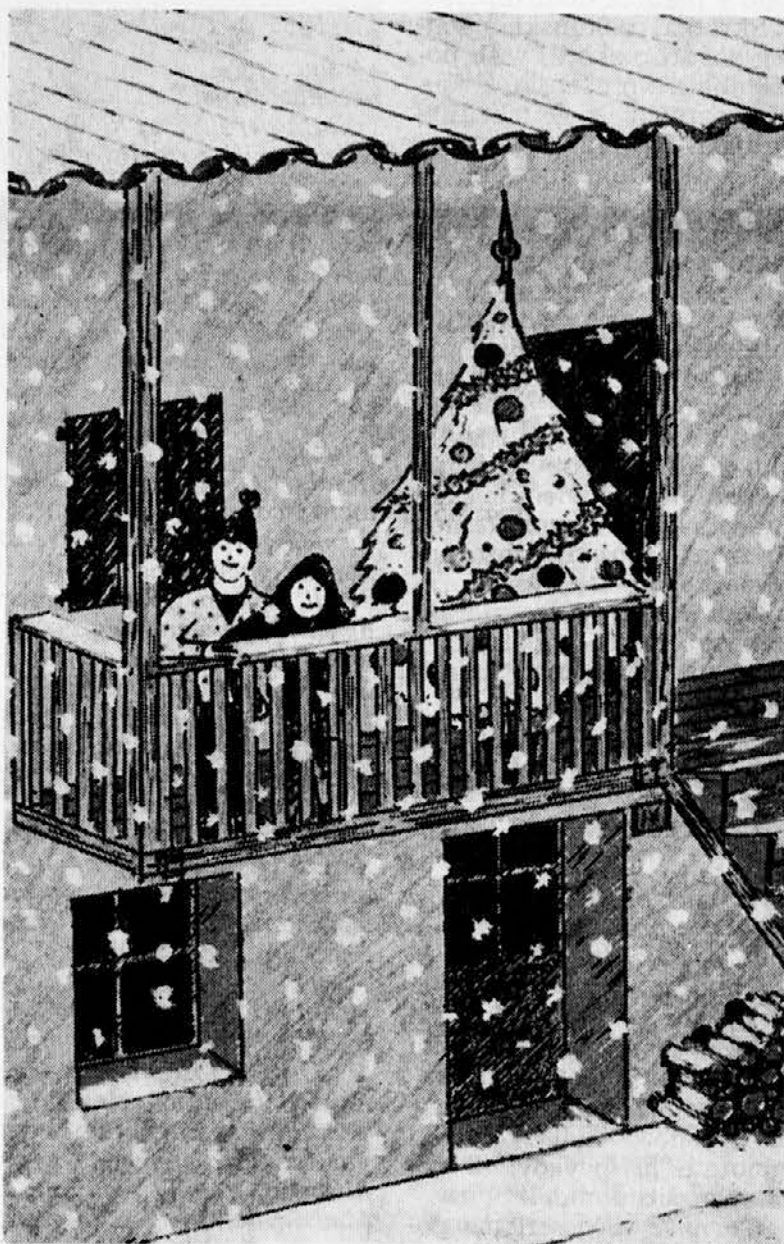
Nimamo prostora, da bi vsaj na kratko orisali njihove pogoje, a o tem so že poročali deželni dnevniki pred dobrimi petnajstimi dnevi. Naj povemo le, da so se besede vseh govornikov ujemale v eni sami želji: preprečiti oboroževalno tekmo, zagotoviti mir narodu na svetu!

Tudi ob tem velikem shodu, ki je bil v Redipugliu, ugotavljamo, da raste vedno bolj v ljudeh zavest in prepričanje, da enotni in združeni vsi skupaj lahko mnogo napravimo za mir in da lahko tudi preprečimo vojno.

Izidor Predan



Fotografija nam kaže veliko zborovanje za mir, socialni in ekonomski razvoj v Redipugli



Risba: Vasco Petricic

## Vesele božične praznike in srečno Novo Leto

## La Comunità Montana delle Valli del Natisone entra nel nono anno di vita

Doveva essere un punto di riferimento per tutti i Comuni, di programmazione e di incentivo per il rilancio di una zona come previsto nel disposto della Legge Nazionale 3 dicembre 1971 n. 102 sullo sviluppo della montagna e nella stessa L.R. 4 maggio 1973 n. 29.

La parte burocratica ha avuto invece il sopravvento con spese di gestione che assorbono una gran parte del bilancio.

Le sue chiusure politiche non sono superate, nonostante la trasposizione in sede locale di un accordo tra i Partiti di governo.

La specialità di questa Comunità non si è manifestata in alcun atto qualificante ed ha avuto solo timide e travagliate manifestazioni.

I rapporti con la comunità di oltre confine non sono andati al di là dell'aspetto formale e di cortesia.

Eppure questa era una funzione specifica che la poteva contraddistinguere dalle altre allargandone il campo d'azione e costituendo un proficuo esempio di collaborazione di base, specie per l'applicazione locale del Trattato di Osimo.

Il semplice riferimento ai problemi dei collegamenti viari, a quelli turistici e culturali e alla stessa regolamentazione degli insediamenti a capitale misto già esistenti di fatto, dà la rappresentazione della fertilità di questo campo di applicazione.

La legislazione speciale della ricostruzione va esaurendosi e si può affermare che

una grande occasione di rinascita è stata sostanzialmente sprecata.

Lo stesso piano di sviluppo straordinario è ancora in elaborazione e cadrà inevitabilmente nelle strettoie dei tagli finanziari che colpiranno in primo luogo gli Enti locali.

Non vi è stato ancora un intervento significativo a tutela della cultura della lingua e delle tradizioni locali.

I nostri però non sono richiami puramente polemici o pessimistici.

Il nuovo anno che stiamo per affrontare ci deve dare la forza di guardare più avanti.

Una nuova via può essere quella del collegamento con

altre Comunità, come è per noi quella della vicina Val Torre, per cercare una dimensione istituzionale, territoriale e quindi finanziaria più vasta.

Altre indicazioni possono essere ritrovate negli archivi e nei verbali dei dibattiti delle Assemblies della Comunità, o delle Commissioni di lavoro.

Questi apporti devono essere discussi e non ignorati se si vuole dare un altro volto alla Comunità.

E questo che ci auguriamo avvenga per il 1982 affinché la nostra istituzione produca servizi efficienti per tutta la collettività.

Giovanni Battocletti

Tradizionali dan Emigranta bo v teatru «A. Ristori» v Čedadu v nedeljo 10. januarja 1982 ob 15. uri.  
Nastopa «Beneško gledališče» z igro

### SAME PRAVCE

neznane Benečana

La tradizionale giornata dell'Emigrante sarà celebrata nel teatro «A. Ristori» di Cividale domenica 10 gennaio 1982. alle ore 15.  
Parteciperà il «Beneško gledališče» - Teatro della Benecia con la commedia

### SOLO STORIE

di anonimo Benečiano

## Gorska skupnost Nadiških dolin bo imela devet let življenja

Gorska skupnosti bi morala biti mesto srečanja za vse občine, za programiranje in spodbudo za pospeševanje vsestranskega razvoja, kakor predvideva državni zakon 3-12-1971, štev. 102 za razvoj gorskega področja in deželni zakon od 4-5-1973, štev. 29.

Na žalost pa je v Gorski skupnosti prevladala birokracija, ki je največ požrla od celotnih proračunov.

Politične zaprtosti niso bile premoščene, kljub lokalnemu sporazumu vladnih strank.

Posebnost te skupnosti ni prišla do izraza z nobenim kvalificiranim dejanjem in je bila pobudnik samo redecij boječih manifestacij.

Odnosi s sosedi, s skupnostjo na drugi strani meje so šli preko formalnega in vljudnostnega aspekta. In prav v tem bi bila morala imeti naša Gorska skupnost svojo specifično vlogo, ki bi jo razlikovala od drugih, z razširjenjem njenega delokroga, kar bi predstavljalo koristen vzgled sodelovanja, posebno kar se tiče lokalne uveljavitve osimskih sporazumov.

Če samo omenimo probleme povezovanja cestnega omrežja, turistična in kulturna povezovanja in urejevanje že obstoječih ekonomskih objektov, nam da jasno sliko, kako plodne so realizacije omenjenih sporazu-

mov.

Posebna zakonodaja za obnovo se bliža h koncu in se lahko trdi, da je bila zamujena velika priložnost za prepoved naših dolin.

Posebni razvojni načrt je šele v izdelavi in bo neizogibno padel v finančne škripodnosno med finančne škarpje, ki bodo predvsem rezale dotok lokalnim ustanovam.

Nismo bili še priča pomembnemu posegu za obrambo slovenske kulture, jezika in domačih navad.

Toda ni naš namen, da tu polemiziramo in obtožujemo, naša gledanja na bodočnost niso pesimistična.

Novo leto, ki je pred nami, nam mora dati moč, da bomo šli naprej. Nova pot bi mogla biti tudi tista, ki bi nas povezala z drugimi skupnostmi, kot je naša bližnja Terska dolina, za iskane ustanovnih dimenzij, za večjo teritorialno in hkrati tudi finančno razsežnost.

Drugi napotki bi se lahko najšli u arhivih in zapisnikih o razpravah skupščine Gorske skupnosti ter v njenih delovnih komisijah. Teh stvari bi se ne smelo pozabiti. O njih bi se moralo razpravljati, če hočemo dati nov obraz naši skupnosti.

In je prav to, ki si želimo, da se vresniči v letu 1982, da bi naša ustanova dobro delovala za vso našo skupnost.

Giovanni Battocletti

## Srečanje borčevskih organizacij in žrtev nacizma v Celovcu



Delegacije A.N.P.I. iz Furlanije - Julijske krajine v Celovcu

V soboto 5. decembra so se prvič srečali v Celovcu predstavniki borčevskih organizacij, iz prostora Alpe-Jadran. Na srečanju so sodelovale odporne organizacije in združenja žrtev fašizma iz Slovenije, Hrvaške, Furlanije-Juljske Krajine in Koroške.

Iz naše dežele se je udeležilo srečanja 43 bivših partizanov, deportirancev, oziroma žrtev nacizma. V delegaciji naše dežele je bila lepo zastopana slovenska manjšina od tržaških, goriških in beneških Slovencev.

Udeležence srečanja v celovškem domu glasbe sta pozdravila koroški deželni glavar Leopold Wagner in celovski župan Leopold Guggenberger, med častnimi gosti pa so bili deželni svetnik Rudolf Gallob, jugoslovanski konzul v Celovcu Alfonz Naberznik ter predsednika obeh slovenskih osrednjih organizacij dr. Fran-

ci Zwitter in dr. Matevž Grilc.

V poročilih, ki so jih podali predstavniki posameznih organizacij, so poudarili, da povezujejo sodelujoče organizacije mnogi skupni interesi, med katerimi sta še posebej skupana borba proti naraščajočim pojavom neonacizma in prizadevanje za mir in razoroževanje.

Za vsedržavno združenje partizanov Italije je spregovoril njegov predsednik za Furlanijo-Juljsko krajino Federico Vincenti, poročilo za Zvezo socialističnih borcev za svobodo je podal predsednik Hans Pawlik, za OEVP-jevsko združenje političnih preganjancev dr. Carl Sweceny in za deželno Zvezo avstrijskih borcev odpora in žrtev fašizma Josef Nischelwitzer.

Janez Vipotnik je v imenu ZZB NOV Slovenije in Hrvat-ske med drugim poudaril pomembnost dosledne izpolnit-

ve vseh mednarodnih obveznosti do narodnih manjšin in se zavzel za razširitev sodelovanja med borčevskimi organizacijami Avstrije, Italije in Jugoslavije. Tako Jože Partl za Zvezo slovenskih izseljencev kot Janez Wutte-Luc za Zvezo koroških partizanov pa sta še posebej opozorila na neizpolnjene avstrijske obveznosti do slovenske manjšine iz člena 7 avstrijske državne pogodbe.

Zelo tehtna in pomembna govora sta imela predstavi-

ka Zveze borcev Slovenije Lenarič in Gorjan.

Poseben okvir je srečanju odporne organizacije, ki predstavlja pomemben prispevek k ohranitvi miru in dobrososedskim odnosom v tem delu Evrope, dal nastop Koroškega partizanskega pevskega zbora pod vodstvom Branka Čepina, ki je zapel partizanske pesmi v štirih jezikih: slovensko, nemško, hrvaško in popularno italijansko «Bel-la ciao».

## Zbranih v Furlaniji že nad 30.000 podpisov za zaščito manjšin:

Gre za pomembno pobudo pri vzbujanju pozornosti javnega mnenja in pri opozarjanju oblasti na nerešena manjšinska vprašanja.

Že 30.000 prebivalcev videmske pokrajine je podpisalo peticojo parlamentu za zaščito furlanske, slovenske in nemške manjšine v naši deželi. Peticojo je sestavilo mednarodno združenje za zaščito ogroženih jezikov in kultur AIDLICM (Associazione internazionale delle lingue e culture minacciate). In jo bodo v začetku prihodnjega leta predložili parlamentu.

Pobudo je v Četrtek 19. novembra na tiskovni konferenci v imenu združenja AIDLICM obrazložil Adriano Ceschia, ki je tudi eden pobudnikov te akcije. Ceschia je dejal da je sedanjih političnih trenutke pomemben tudi zato, ker bo v kratkem parlament začel razpravljati o vprašanjih manjšin. Dokument, ki ga bodo predstavili, sicer nima veljave zakonskega osnutka, po pravi Ceschia - nedvomno pripomogel k obogatitvi razprave v parlamentarnih komisijah. Pri tem je pomemben predvsem odziv prebivalstva, saj pobudniki niso pričakovali tolikšnega odziva ampak so predvidevali le kakih 10 do 15 tisoč podpisov. Ob tej pobudi, je poudaril Ceschia, je zanimivo predvsem dejstvo, da smo marsikje, še zlasti po nekaterih furlanskih vaseh, kjer so zbirali podpise po hišah, naleteli na 80 do 90 odstot-

kov odziva. Podpise so začeli zbirati s 1. julijem, končali pa bodo, kot že rečeno, ob koncu leta.

Vsebinska peticoje je razdeljena v dva dela. Prvi, splošni del, določa pravice, ki jih je treba priznati vsem trem manjšinam, v drugem delu pa zakonski osnutek ločeno obravnava vsako od treh manjšin. Prvi del zakona govori torej o toponomastiki, o lastnih imenih, o rabi jezika v javnosti, o dvojezičnosti in o šolstvu. V drugem delu pa so nekatera vprašanja podrobneje obravnavana. Kot primer naj navedemo vprašanja šolstva, kjer so izrecno predvideni avtonomni šolski okraji za slovensko šolo ter tudi priznanje vseh diplom za pripadnike manjšine, ki študirajo v matični domovini.

Skratka, zakonski osnutek govori o skoraj vseh pomembnih vprašanjih življenja manjšin v Furlaniji - Julijski Krajini, čeprav opušča nekatere bistvene aspekte, kot je na primer skrb za gospodarski razvoj. Nerodno je tudi posploševanje zaščite Slovencev, Furlanov in Nemcev v Furlaniji - Julijski krajini, glede na bistveno različne življenjske in prostorske pogoje, v katerih te tri skupnosti živijo v naši deželi. Pobuda sama po sebi pa je pomembna, saj predstavlja nedvomno nov moment vzbujanja pozornosti javnega mnenja in opozarjanja oblasti, da se morajo čimprej resno spoprijeti z obravnavanjem manjšinskih vprašanj.

## Govor predstavnika vojnih invalidov iz Vidma v Celovcu

Predstavniki vsedržavnega združenja vojnih invalidov iz Vidma, prof. Franc Kovačič, je prinesel pozdrav svoje organizacije.

Govoril je perfektno v treh jezikih: nemško, italijansko in slovensko.

Njegov zanimiv poseg objavljamo v slovenščini in italijanščini.

Videmska sekcija Zveze vojaških vojnih invalidov prihaja rade volje na vaše sestanke in prinašam vam prisrčne pozdrave našega pokrajinskega odbora in naših sočlanov.

Mi vojni invalidi, ki nosimo v našem duhu in v naših razmrcvarjenih telesih vidne znake preteklih blaznih vojnih grozot, se čutimo moralno obvezani, da se bomo z vsemi močmi za mir in za splošno razorožitev.

Ker, se zavedamo, da borba za mir ni samo odklanjanje vojne, temveč tudi izkajanje poti do sprave in sodelovanja med narodi, ki se razlikujejo po etnični sestavi, zgodovinskem razvoju in socialni ureditvi, smo že pred mnogimi leti navezali prijateljske stike s sorodnimi invalidskimi organizacijami Koroške in Skovenije.

Ti naši prijateljski odnosi so se še prav posebno okrepili v obdobju potresov, ki so močno prizadeli Furlanijo, ko so nam avstrijski in slovenski vojni invalidi posebno in neposredno izkazali svojo moralno in stvarno pomoč, tudi v obliki gmotnih prispevkov, za obnovo naših domov.

Te naše večdesetletne pobude za mir in prijateljstvo so bile upoštevane in odobrene na sestanku v Rimu meseca oktobra 1979, ko je bil izražen poziv, sprejet od borčevskih organizacij iz 64. držav, na podvzemanje pobud v prid popuščanja napestosti, razorožitve in sodelovanja med narodi; in na sestanku v Madridu 24. in 25. februarja letos, na katerem je bila potrjena aktualnost in veljavnost omenjenega poziva.

Mi vojni invalidi se bomo tudi v bodoče ravnali po navodilih, ki so bili sprejeti v Rimu in Madridu, ker se zavedamo, da bi morebitni strahotni spopad z jedrskim orožjem ne opustošil samo več ali manj obsežna ozem-

lja, temveč bi prevzel neomejeno razsežnost in povzročil uničenje vseh in vsega.

Dragi prijatelji, od našega zadnjega prečanja je preteklo že lto dni: medtem se je mnogo govorilo o miru; pojavili pa so se tudi novi spori in napetosti v svetu.

Toda istočasno so se tudi razmnožile pobude za mir in za splošno razorožitev, posebno v obliki množičnih manifestacij.

Tudi v Furlaniji - Julijski Krajini so se vršile razne manifestacije za razorožitev in mirno sožitje: tako za jutri, 6. decembra, je napove-

dana podobna manifestacija v Sredipolju (Redipuglia), s predvideno udeležbo visokih predstavnikov civilnih in verskih oblasti iz naše dežele, Slovenije in Koroške.

Mi smo prepričani, da bodo mogli državniki, ki so te dni zbrani v Zenevi, pri njihovih odločitvah upoštevati voljo vseh narodov po miru in ustvarjalnem sožitju; in s tem upanjem obnavljamo udeležencem tega sestanka naše najboljše želje za uspešno delo, in iskreno voščila za prihodnje praznike in srečno Novo leto 1982.

## INCONTRO INTERNAZIONALE DELLE ORGANIZZAZIONI COMBATTENTISTICHE E DELLE VITTIME DEL NAZISMO A KLAGENFURT

Discorso del prof. F. Kovačič in rappresentanza dell'Associazione Nazionale Mutilati ed Invalidi di Guerra di Udine

Cari amici,

la Sezione di Udine della Associazione Nazionale fra Mutilati ed Invalidi di Guerra aderisce volentieri a questo importante convegno, e porge a tutti i convenuti il più cordiale saluto del nostro Consiglio Direttivo e dei nostri Soci.

Noi mutilati ed invalidi di guerra, che portiamo nel nostro spirito e nelle nostre carni martoriate i segni delle passate sconvolgenti folle distruttive, ci sentiamo moralmente obbligati a lottare con tutte le nostre forze per la pace e per il disarmo universale.

Nella considerazione che la lotta per la pace non è soltanto il rifiuto della guerra, ma anche ricerca di solidarietà e collaborazione fra i popoli, diversi per etnia, evoluzione storica ed ordinamento sociale, la nostra Sezione intrattiene ormai da molti anni rapporti di sincera amicizia con le consorelle della Carinzia e della Slovenia. Queste nostre amichevoli relazioni si sono ulteriormente consolidate soprattutto nel periodo degli eventi sismici che hanno colpito il Friuli, con la dimostrazione di solidarietà morale e concreta dimostrata dai mutilati di guerra austriaci e sloveni, anche mediante l'offerta diretta e indiretta di contributi per la ricostruzione delle nostre case.

Queste nostre ultradecennali iniziative di pace e di amicizia sono state consensualmente convalidate dalle decisioni del Convegno di Roma del mese di ottobre 1979, nel quale è stato formulato l'invito, accolto dalle Organizzazioni Combattentistiche di 64 Nazioni, a promuovere iniziative a favore della distensione e del disarmo, e dalla riunione di Madrid del 24 e 25 febbraio

1981, nella quale è stata ribadita la validità e l'attualità dell'appello sopra citato.

Pertanto noi mutilati ed invalidi di guerra siamo decisi a seguire le direttive impartite dai Convegni di Roma e di Madrid, anche perché ci rendiamo conto che lo scoppio di un deprecabile conflitto nucleare non si limiterebbe solo alla devastazione di un determinato territorio o parte di esso, ma assumerebbe spaventevoli proporzioni di carattere globale con la distruzione di tutto e di tutti.

Cari amici, dal nostro ultimo incontro è trascorso quasi un anno, durante il quale si è parlato molto di pace, e si sono manifestati conflitti e nuove tensioni.

Ma si sono anche moltiplicate iniziative popolari e di associazioni diverse in favore della pace e del disarmo universale.

Anche nel Friuli - Venezia Giulia hanno avuto luogo diverse manifestazioni per la pace, il disarmo e pacifiche convivenza, con larga partecipazione della popolazione; e proprio per domani, 6 dicembre, è prevista una analoga imponente manifestazione a Redipuglia con la partecipazione delle alte autorità civili e religiose della nostra Regione, della Carinzia e della Slovenia.

Noi siamo convinti che gli uomini di Stato attualmente convenuti a Ginevra dovranno tener conto nelle loro decisioni della volontà di pace e di costruttiva convivenza espressa dalle popolazioni di tutti i Paesi del mondo; e con questo auspicio rinnoviamo a questo Convegno i nostri migliori auguri di buon lavoro.

Inoltre auguriamo a tutti i convenuti e alle loro famiglie buone Feste e felice Anno nuovo 1982.



Na veliki manifestaciji za mir v Redipugli se je udeležilo lepo število mladincev iz Beneške Slovenije

## LO SPORT NELLE VALLI UN ANNO POSITIVO

Cerchiamo di fare una analisi sui principali fatti nell'ambito sportivo delle Valli del Natisone dell'anno che si conclude e le prospettive per il 1982.

Il dirigente dell'anno Angelo Specogna presidente dell'u.s. Valnatisone, premiato il mese di giugno dal giornale «Il Gazzettino» di Venezia con il «Leon d'oro». Dirigente meritevole che in due anni ha portato la squadra dalla «seconda categoria» alla «promozione».

Specogna che ha ereditato la squadra sanpietrina da mons. Francesco Venuti, con la politica del settore giovanile è riuscito a portare la Valnatisone nell'élite dei dilettanti. La società nell'arco dell'anno oltre alla promozione della prima squadra, ha ottenuto la vittoria, nella categoria «esordienti» del proprio girone ed il secondo posto dei «pulsini» alle spalle del Bearzi, delle squadre allenate da Enzo Bernard.

Angelo Specogna per l'annata 81/82 ha fatto le cose per bene, partito Titi Miani l'ha subito sostituito con Nereo Vida.

Con l'arrivo di Vida sono arrivati, Claudio Stulin, Francesco Nolfo, Giorgio Mesaglio e Alessandro Pittaro, rinforzando la rosa della squadra neopromossa.

Dopo tredici giornate di campionato, la squadra sanpietrina si trova al primo posto, in compagnia della Pro Cervignano e nel proseguimento del campionato non mancherà di dare certamente ulteriori soddisfazioni a quanti la stanno sostenendo.

La Savognese dopo il brillante risultato ottenuto nello scorso campionato, in quello presente è diventata protagonista di un inizio folgorante, la squadra di Laurencig, è inciampata in risultati poco favorevoli; ma ultimamente si è ripresa con due vittorie in trasferta ed è saldamente al secondo posto del proprio girone di seconda categoria. Ad ottobre la squadra si è notevolmente rinforzata con l'arrivo di Guerrino Pelizzari, valido calciatore, trascinatore e goleador che ha contribuito in maniera determinante con le sue prestazioni a dare uno scossone all'ambiente e al gioco della squadra giallo-blu. Per la validità espressa la Savognese, secondo il modesto parere di chi scrive, può ambire alla promozione in prima categoria, promozione che può ottenere ricordando che le armi migliori per ottenere tale obiettivo sono: l'umiltà e la determinazione e serenità dell'ambiente.

L'Audace di S. Leonardo, dopo il terzo posto del passato campionato, quest'anno ha fatto le cose per bene, il più importante passo è stato il rientro dalla Valnatisone di Pio Tomasetig, il quale dopo essere stato tra i maggiori artefici delle due promozioni della squadra di S. Pietro è arrivato dalla squadra di Specogna Mario Jussa, validissimo e generoso combattente dei campi di gioco. La squadra ne ha guadagnato in esperienza e comanda saldamente il proprio girone, 3ª categoria con venti punti, inseguita a due punti dalla Faedese. Per gli azzurri le prospettive di promozione sono buone l'importante è mantenere l'ambiente sereno com'è at-



Gianni Caffi e consorte, con coppa e trofeo «Armando Picchi» conquistati dagli «Amatori» del F.C. Kappelerhof, in un recente torneo

gurio che viene dal cuore dei propri sostenitori.

No! Non poteva mancare nella nostra rubrica il F.C. Kappelerhof di Baden (Svizzera) la società fondata nel 1965 da italiani emigrati che con questa iniziativa hanno voluto riunirsi per passare i sabati pomeriggi e le domeniche mattina alcune ore di svago.

Segretario, giocatore, allenatore della formazione «Amatori» della società è Giovanni (Gianni) Caffi, residente a Ponte S. Quirino, ma che da più di venti anni è emigrato in Svizzera, quando ha qualche giornata di ferie rientra a casa. Qualche «celibe» di Clodig dopo l'incontro con gli «ammogliati» non è stato contento per il risultato conseguito sul campo, la colpa la deve attribuire anche ai rinvii di piedi e di testa eseguiti con precisione da Gianni. Entrando nell'appartamento dei coniugi Caffi e Wettingen, si ha la sensazione di essere nella sede di una società: trofei, targhe, coppe allineate in perfetto ordine, custodite con orgoglio cordate con fotografie dove oltre a Caffi e consorte si nota anche un altro emigrante, Natalino Micelli di S. Giorgio di Resia, ed ancora qualche altro di Gemona, Osoppo, che ora non rammento i nomi.

La società con i contributi degli italiani che la mantengono di tasca propria ha tre formazioni che partecipano ai campionati di competenza.

Per il ciclismo anche quest'anno il comitato festeggiamenti di Vernasso in collaborazione con il Veloclub Cividale-Valnatisone, ha organizzato il 2º trofeo «Benedil» per allievi, alla gara hanno preso il via un'ottantina di concorrenti che provenivano dal Veneto, Toscana, Trentino - Alto Adige oltre che ai corridori locali, che hanno disputato una gara che ha entusiasmato il numeroso pubblico presente lungo il percorso. Alla fine della gara corridori dirigenti e giudici di corsa, hanno auspicato che la manifestazione venga ripetuta anche nel 1982. Per la cronaca la corsa è stata vinta da Pelizzon.

Per la prima volta si è disputata una gara di «Trial» ed è ritornato il «Rally» che ha richiamato nelle Valli un grande numero di appassionati. Sono queste iniziative che meritano un proseguo in futuro perchè richiamano turisti, come anche la gara San Pietro - Rifugio Pelizzo, la Cividale - Castelmonte che anche quest'anno hanno avuto un meritato successo e sono state organizzate dall'U.C. Cividalese - dal presidente cav. Bruno Beuzer.

Se qualche manifestazione o qualche gara non è stata menzionata è per questione di spazio, ma sono sicuro che sarò perdonato.

Con i migliori auguri di un Felice Anno 1982 a dirigenti, atleti, tecnici e Sportivi tutti.

ci.po.



Il Presidente della u.s. Valnatisone, Angelo Specogna, con la targa «Leon d'oro» posa con giocatori, dirigenti

Gli «Under 20» sono saldamente al secondo posto del proprio girone, così pure gli «esordienti» e i «pulsini» allenati da Enzo Bernard. Lieta sorpresa inaspettata la forniscono i «giovannissimi» che guidano il proprio girone e che possono migliorare ulteriormente.

Come si può notare per la Valnatisone si conclude un anno ricco di soddisfazioni che ultimamente sono incrementate dalla costruzione della tribuna e le convocazioni per la rappresentativa regionale di Massimo Miano e Claudio e Adriano Stulin.

Per il 1982 la squadra di Specogna, ha in programma la permanenza nell'attuale campionato di promozione, e l'ulteriore lancio di giovani calciatori che attualmente militano negli «Under 20» e la valorizzazione del vivaio.

Andando per categoria, passiamo ad analizzare il cammino di Savognese, Audace, Pulfero e Drenchia.

tualmente e non cadere in qualche... distrazione!

Concludiamo la carellata con il Pulfero e il Drenchia. Il Pulfero anche quest'anno ha cambiato molti giocatori e ha assunto il nuovo allenatore il valido Claudio Moratti. Per un motivo o per l'altro la squadra del presidente Crucil, non ha potuto schierare la formazione migliore in campo, inoltre in certe occasioni come, ad esempio, l'incontro contro la Faedese ci ha pensato il signore in giacchetta nera a fare pendere la bilancia in favore degli avversari. Della simpatica formazione del Drenchia, va ricordata soprattutto la passione dei giocatori e dei dirigenti nell'affrontare un campionato nonostante le difficoltà di natura logistica e finanziaria, vengono alla mente le parole dette da quel famoso conte francese «l'importante è partecipare!».

Anche queste due formazioni nel 1982, possono migliorare con l'au-

### IX Ciclo dei Benečanski Kulturni Dnevi

Si terrà l'8. gennaio p.v: la lezione inaugurale degli «Incontri culturali / Benečanski kulturni dnevi» per l'anno 1982. Gli incontri sono giunti al IX ciclo e avranno come tema generale «L'assetto delle minoranze nazionali nell'area alpina adriatica». La formula è rinnovata, nel senso che le lezioni avranno periodicità settimanale e si concluderanno perciò il 12 febbraio con una tavola rotonda, cui saranno invitate personalità delle varie forze politiche.

La prima lezione sarà tenuta dal prof. Leo Fusilli, direttore del ginnasio italiano di Capodistria e vice-presidente dell'Unione degli Italiani dell'Istria e Fiume. Tratterà l'argomento «La nazionalità italiana in Jugoslavia». Seguiranno lezioni sulla comunità ladina in Alto Adige e friulana, sulla minoranza slovena in Austria e le nazionalità slovene e magiari in Ungheria e Slovenia ed infine sulla minoranza slovena in Italia.

Le lezioni, organizzate dal Centro Studi Nediža in collaborazione con l'Istituto di ricerche sloveno di Cividale, si svolgeranno a S. Pietro al Natisone nella sala riunioni del comune. La direzione del ciclo è stata affidata al dott. Nino Ciccone.

### TAIPANA

Nuovo sindaco e nuova giunta: l'impegno amministrativo continua

L'assemblea dei consiglieri e dei sostenitori della Lista Civica di Taipana ha preso atto della nuova situazione creata nella giunta. Livio Michelizza ha lasciato il posto di sindaco perchè le continue assenze per ragioni di lavoro gli impedivano di essere presente in paese come esigono i piani per la ricostruzione. Al suo posto ora è subentrato l'assessore Giuseppe Balloch, indipendente il quale può esercitare anche il tempo pieno per le esigenze della ricostruzione.

Nel momento in cui scriviamo pare ci sarà qualche movimento anche nella giunta allo scopo di rendere più adeguata l'azione amministrativa. Il giudizio sull'attività svolta è positivo: gli impegni per la ricostruzione sono stati rispettati dal comune, mentre permangono ombre sull'attività di competenza regionale.

L'assemblea della Lista Civica, chiedendo all'assessore Balloch un ulteriore impegno personale, non si è nascosta le difficoltà; esprimendo in ogni modo la ferma volontà di proseguire la azione moralizzatrice della amministrazione pubblica, iniziata con le elezioni del 1980.

## Mario Lizzero: LA RESISTENZA E LE MINORANZE NAZIONALI E LINGUISTICHE

Un impegno di grande valore politico e ideale, che non mancherà di creare motivi di soddisfazione e che avrà certo conseguenze positive nel prossimo futuro, è stato preso dall'ANPI nel Convegno Nazionale che si è tenuto a Verona nei giorni 12 e 13 e che si è concluso con la grande manifestazione unitaria in Piazza Bra il 14 novembre scorso. Si tratta di un preciso impegno della più grande Associazione della Resistenza italiana, della più unitaria, di dare un proprio contributo a tutti i livelli, facendolo proprio in modo nuovo, per la soluzione del problema delle minoranze nazionali e linguistiche esistenti in Italia.

Certo, non si può dire che la Resistenza italiana non si sia impegnata anche prima di quest'anno sui problemi delle minoranze, specie delle minoranze nazionali e di quella slovena, in particolare. Se ne è parlato in parecchi congressi nazionali dell'ANPI e, in particolare, in molti congressi regionali, non solo nei Friuli - Venezia Giulia.

Si deve però notare che

inserito in modo solenne il problema delle minoranze nelle Mozioni conclusive di due delle Commissioni di lavoro: la Commissione «Scuola e Cultura» e la Commissione «Patria e propaganda». E' stato deciso che il giornale dell'ANPI, «Patria indipendente», tratterà in modo permanente il tema delle minoranze e che gli Organi dell'Associazione si occuperanno, a tutti i livelli per la soluzione dei problemi di tutte le minoranze: con i propri rappresentanti nei due rami del Parlamento, nei Consigli regionali, provinciali e comunali. Con una pressione in nome della Resistenza per l'attuazione della Costituzione nata appunto dalla Resistenza.

E nel momento in cui al centro dei problemi delle minoranze in Italia stanno le questioni della sollecitazione del Parlamento e delle forze politiche per l'approvazione della legge per la tutela globale della minoranza slovena, senza distinzione, per tutte le comunità slovene da Muggia a Tarvisio, come i loro rappresentanti chiedono in questi giorni sia a Roma

### Prizadevanja VZPI - ANPI za globalno zaščito Slovencev v Italiji

Na nedavnem vsedravnem zasedanju VZPI-ANPI v Veroni je bil storjen nov in odločilen korak v političnem prizadevanju za doseg enakopravnosti pravic narodnostnih skupnosti in jezikovnih manjšin, ki živijo v Italiji. Na predlog delegacije Furlanije-Juljske krajine so namreč v zaključnih resolucijah komisij za «šolo in kulturo» in za revijo «Potrio in propagando vključili tudi vprašanje narodnostnih skupnosti. VZPI-ANPI ugotavlja, da je ključno vprašanje za vse manjšine v Italiji boj za odobritev zakona o globalni zaščiti Slovencev od Milja pa do Trbiža, za kar se zavzemajo njeni predstavniki tako v Rimu kot v Beogradu, pri vladah, strankah in parlamentarnih skupinah. VZPI-ANPI se je obenem obvezala, da bo prispevala svoj delež in vložila ves svoj politični in moralni ugled za razrešitev vprašanja, ki izhaja iz ustavnih določil in tudi iz osimskega sporazuma.

nei precedenti congressi nazionali l'ANPI si è occupata delle minoranze in maniera quasi marginale ed episodica. Solo al recente Congresso Nazionale di Genova che si è svolto il 26/29 marzo di quest'anno, per iniziativa della delegazione del Friuli - Venezia Giulia e di altre, il tema delle minoranze, di quella slovena soprattutto, è stato recepito in modo nuovo, valido e inserito nella mozione conclusiva del Congresso. E' stato certo un passo avanti importante.

Proprio in virtù dei deliberati del 9º Congresso nazionale il recentissimo Convegno di Verona ha compiuto un nuovo, decisivo passo sulla via dell'impegno politico per la conquista della piena parità di diritti delle minoranze nazionali e, questa volta, anche di tutte le minoranze linguistiche conviventi in Italia. E ciò su proposta della delegazione della nostra regione e di altre.

Il Convegno nazionale ha

che a Belgrado, impegnando Governi, partiti, Gruppi parlamentari, la maggiore organizzazione della Resistenza italiana non mancherà di dare il proprio contributo e di impegnare il proprio prestigio politico e morale per la soluzione di un problema che nasce dalla Costituzione e anche dagli impegni del Trattato di Osimo.

L'impegno dell'ANPI dicevamo, non mancherà di avere conseguenze positive. Gli organismi regionali e quelli provinciali del Friuli - Venezia Giulia, proprio per la presenza delle minoranze che hanno dato il loro grande contributo alla lotta di liberazione, non da oggi si battono per la conquista della piena parità di diritti per tutti gli sloveni e per tutte le minoranze linguistiche. Ora potranno contribuire a creare un sempre maggiore interesse nelle altre regioni italiane su questo tema di rilevante interesse politico e morale.



Trofeo «Benedil», una fase della gara

BAR - PIZZERIA  
**"AL CAVALLINO,"**

di Crucil Graziano

ČEDAD - CIVIDALE - Borgo S. Domenico, 28 - Tel. 730742

Najboljša "PIZZA,, v Čedadu

# VOŠČIJO VESELE AUGURANO



Pospeševalna propaganda - Campagna promozionale



**UGO VOGRIG  
& D'ANZUL**

CIVIDALE - ČEDAD  
 Via A. M. Cavarzerani  
 Tel. 730027

FIAT - LANCIA - AUTOBIANCHI  
 Fuoristrada - Nuovo ed usato

Pagamenti anche senza cambiali - Facilitazione di pagamento anche senza interessi  
 Plačevanje tudi brez menic - Plačevanje olajšano brez obresti



## FILI PICCOLI

- Ferramenta
- Casalinghi
- Utensileria
- Legnami
- Elettrodomestici
- Materiale elettrico
- Colori
- Železnina
- Gospodinski artikli
- Orodje
- Les
- Električni gospodinski aparati
- Električni material
- Barve

CIVIDALE-ČEDAD  
 Via Mazzini, 17  
 Tel. (0432) 731018



ČEDAD - CIVIDALE — Via Udine, 1 - Loc. Al Gallo - Telefono 733273 - 73328

Riscaldamento con progettazione - Idraulica - Sanitaria - Ceramiche - Moquettes  
 - Carta da Parati - Accessori per bagno - Caminetti.

Ogrevanje po načrtu - Hidravlika - Sanitarije - Keramika - Moquettes - Tapetni papir - Potrebščine za kopalnico - dimniki.

Augura buone feste!

Želi vesele praznike!

KONFEKCIJE  
 CONFEZIONI



# VIDUSSI

**CIVIDALE - ČEDAD**

PIAZZA PICCO - Tel. 730051-730052

**MARKET - DESPAR** di TERLICHER AMEDEO

Augura buone feste - Želi vesele praznike

SCRUTTO - S. LEONARDO - SV. LENART - Tel. 723012



OROLOGERIA - OREFICERIA - OTTICA  
 URARNA - ZLATARNA - OPTIKA

## URBANCIGH

CIVIDALE - ČEDAD - Via C. Alberto, 10 - Tel. 732230

Coppe - Targhe sportive  
 Laboratorio di precisione  
 Agente comp. Singer

Pokali - športne plakete  
 Laboratorij  
 Zastopstvo Singer

- Dal produttore al consumatore
- Il più vasto assortimento di carni fresche e congelate
- Salumi - Surgelati - Selvaggina
- Alimentari

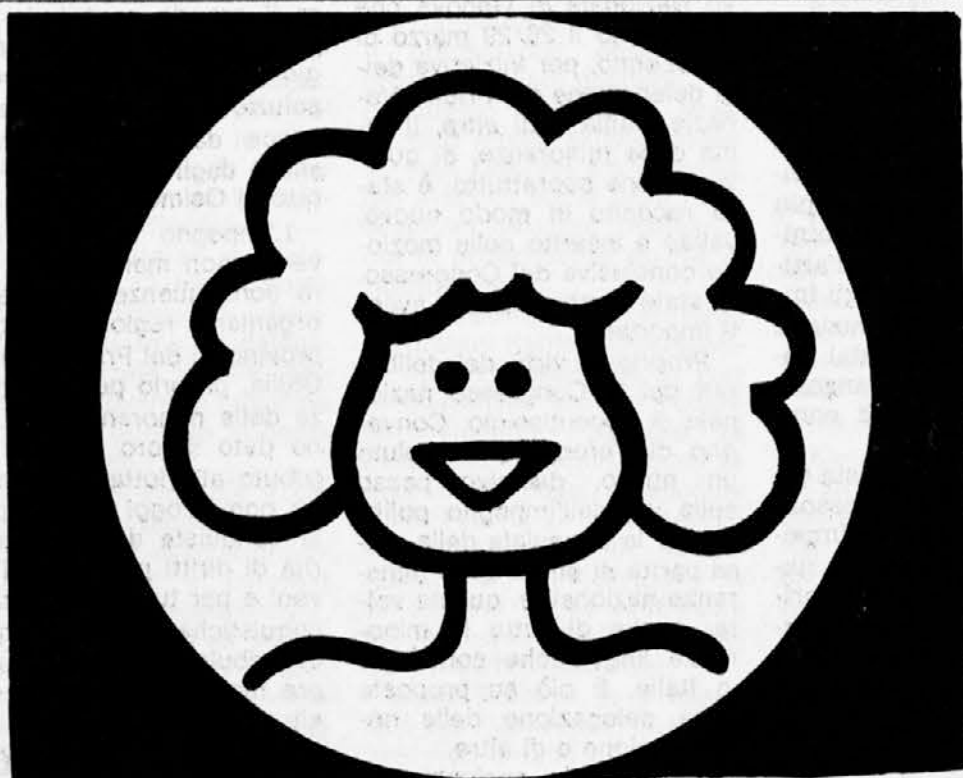
- Od proizvajalca do potrošnika
- Največja izbira svežega in zamrznjenega mesa
- Delikatese-Zamrznjena živila-Divjačina
- Jestvine

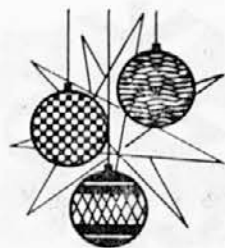
IL MEGLIO AL MIGLIOR PREZZO

NAJBOLJŠE PO NAJBOLJŠIH CENAH

**carnimarket SEBATEPIÙ**

CIVIDALE-ČEDAD - P.zza al Gallo 2 - Tel. 0432-733224





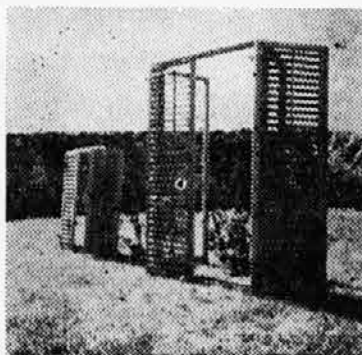
# VOŠČIJO VESELE PRAZNIKE AUGURANO BUONE FESTE



La vera  
gubana



Prava  
domača  
gubanca



Lesena okna  
in balkonska vrata  
Vam nudi po ugodni ceni

Finestre e porte  
in legno per balconi  
A prezzi vantaggiosi

**Planina**

(Joško - Giuseppe Cucovaz)

ŠPETER - S. PIETRO AL NATISONE  
Via Roma, 151 - Tel. 727131

HOTEL **HR** ROMA  
CIVIDALE - ČEDAD  
PIAZZA PICCO - TEL. 0432/731871



*Augura Buone Feste!  
Vošči Vesele Praznike!*

MARIO AUGURA BUONE FESTE

MARIO VOŠČI VESELE PRAZNIKE

Špeter - S. Pietro al Natisone  
PONTE S. QUIRINO  
Tel. 727127



PIZZERIA / BAR / RISTORANTE  
**al sombrero**

PICERIIJA JE ODPRTA TUDI OPOLDNE - LA PIZZERIA E' APERTA ANCHE A MEZZOGIORNO

STAZIONE  
DI SERVIZIO

**Gulf**

di LESA ROBERTO

CIVIDALE - ČEDAD - P.zza A. Picco

tel. 731416

Augura buone feste

Želi vesele praznike

OREFICERIA  
ZLATARNA

**STRINGHER**

ČEDAD - CIVIDALE DEL FRIULI - Corso Mazzini 34 - Tel. 731168

**FRIUL EXPORT** s.r.l.  
IMPORT-EXPORT-RAPPRESENTANZE

VIDEM - TRST

Sedež: 33100 VIDEM - Ul. Adige 27-7 - Tel. (0432) 52967

Filiala:  
34135 TRST - Scala Belvedere 1 - Tel. (040) 43713-4 - Telex 460319 FRIEX



Bruno Totolo augura buone feste a tutti i suoi clienti  
Bruno Totolo vošči vesele praznike vsem svojim klientom

**CASEIFICIO SOCIALE "VALLI DEL NATISONE,,**

Augura buone feste ai soci e clienti  
Želi vesele praznike zadružnikom in klijentom  
Auguris di buinis fiestis ai socios e cliens

**BURRO - FORMAGGIO MONTASIO  
MASLO - MLEKARNIŠKI SIR  
SPONGIA - FORMADI MONTASIO**

Azzida - San Pietro al Natisone - Tel. 727042



**BAR - TRATTORIA**

**Silvana Vogrig**

CLODIG - TELEFONO 72409

*Tipica cucina locale con vini pregiati*

*Postrešeni boste & dobro pijačo in jedajo*

Srečno in uspešno Novo leto želi vsem članom, sodelavcem in  
prijateljem Slovenski raziskovalni inštitut: Trst - Gorica - Čedad



# VOŠČIJO VESELE PRAZNIKE AUGURANO BUONE FESTE

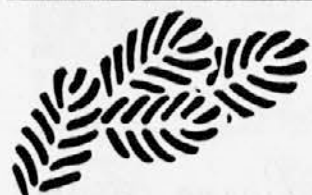


## ARACNE

ČEDAD - CIVIDALE  
B.go S. Pietro

Troverete articoli di abbigliamento e arredamento tessuti e dipinti a mano

Lični in opremni artikli tkanine in ročne risbe



AUGURA BUONE FESTE  
VOŠČI VESELE PRAZNIKE

RISTORANTE  
RESTAVRACIJA

## "da Mario,,

PREPOTTO - PRAPOTNO - Tel. 72504  
vicino alla chiesa - blizu cerkve

*Augura buone feste ai suoi clienti amici  
želi vesele praznike prijateljem in klientom*

Ansambel Antona Birtiča "Beneški fantje,,

Želi vsem kulturnim in družbenim organizacijam v Beneški Sloveniji vesele praznike in srečno Novo leto 1982.

Glasbena šola Anton Birtič

Želi vsem učencem slovenskih glasbenih šol vesele praznike ter srečno in uspešno polno Novo leto 1982.

## VEPLAS

S.p.A.

S. PIETRO AL NATISONE (UDINE) ITALY

PRODUZIONE DI TUBI  
IN PLASTICA RINFORZATI  
CON FIBRE DI VETRO



*Augura Buone Feste*

*Želi Vesele Praznike*

PROIZVODNIA  
CEVI IZ OIAČENEGA  
POLIESTRA

## SLOVENSKI DENARNI ZAVODI NA TRŽAŠKEM IN GORIŠKEM

Vam želijo vesele božične praznike ter srečno in uspešno novo leto 1982

### Kmečko delavska posojilnica v Sovodnjah

Posebne usluge in posojila obrtnikom in domačinom

### Kmečka banka Gorica

Ustanovljena leta 1909 — Korzo Verdi 51  
Telefoni: (0481) 84206/7 - 85383, menjalnica 83909,  
telex: 460412 AGRBAN Posojila in krediti po ugodnih pogojih -  
urad za uvoz in izvoz plačila - inkasi - menjalnica - vse bančne  
operacije

### Kmečko - obrtna hranilnica - Doberdob

Nudi: vse bančne usluge - posojila - kmečka in obrtniška posojila  
po znižani obrestni meri - krožne čeke - plačevanje penzij - usluge  
za plačevanje SIP, ENEL, IVA, IRPEF, ILOR ter socialnih dajatev.  
Deluje v občini Doberdob in v obrobni občini: TRŽIČ, ZAGRAJ,  
FOGLIANO in REDIPUGLIA.  
Urniki: vsak dan od 8. do 13. ure, ob četrkih tudi popoldne  
od 17. do 19. ure.



### Kmečka in obrtna hranilnica in posojilnica Nabrežina

Poslužujte se vaše domače ustanove! Telefon (040) 200186

### Hranilnica in posojilnica na Opčinah

Bazoviška 2 - Opčine - tel. (040) 211120, 212494  
Menjalnica - hranilne vloge na knjižice in tekoče  
račune - vse bančne usluge - posebna posojila po  
znižani obrestni meri: obrtniška, kmečka,  
trgovska, mala industrijska, ljudske gradnje -  
vse bančne usluge.

### Banca di Credito di Trieste S.p.A. Tražaška Kreditna Banka d.d. Trst

Ul. Filzi 10 - Tel. (040) 61446 - Telex: 460264 BANKRD  
Vse bančne operacije in usluge - neprekinjena blagajna - varnostne skrinjice -  
menjalnica - banka usposobljena za blagovno in devizno poslovanje s tujino.

# PRAZNIKE BUONE FESTE



GOSTILNA - OSTERIA

## KOCAJNAR NA LJESAH LIESSA di GRIMACCO

Il miglior vino reperibile nelle Valli del Natisone  
Najboljše vino v Nediških dolinah

Onici alabastr  
Porcellane  
Cristalli  
Argenteria  
Pietre dure

REGAL  
CASA



Oniks alabaster  
Porcelan  
Kristal  
Srebrnina  
Žlahtni kamen

Articoli artistici  
Umetniški predmeti

Čedad-Cividale  
Via Europa

**Gianni Rossi**  
diffusion moda

Moda giovane - moderna - Mladostna in sodobna - moda

VASTO ASSORTIMENTO JEANS DELLE MIGLIORI MARCHE  
VELIKA IZBIRA KAVBOJK NAJBOLJŠIH ZNAMK

Abbigliamento  
uomo-donna-bambino  
Ženska-moška in otroška  
oblačila

ČEDAD - CIVIDALE  
C.so Mazzini 3 - Tel. 731856

Priznato  
mednarodno  
avtoprevozniško  
podjetje



## LA GORIZIANA S. R. L.

GORICA - ul. D. D'Aosta 180 - Tel. 0481-84845-GORICA

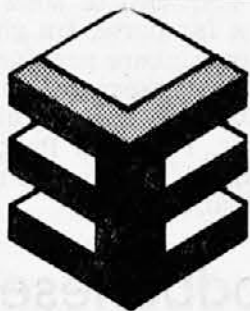
PREVZEMAMO PREVOZ  
VSAKOVRSNEGA BLAGA

Posebni pogoji za prevoz blaga v Jugoslavijo

BOUTIQUE

**arcobaleno**

ČEDAD - CIVIDALE  
Stretta B. de Rubeis



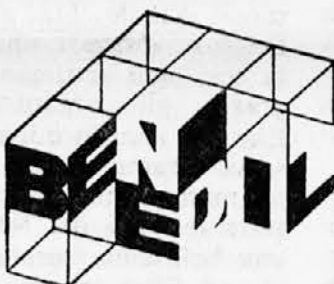
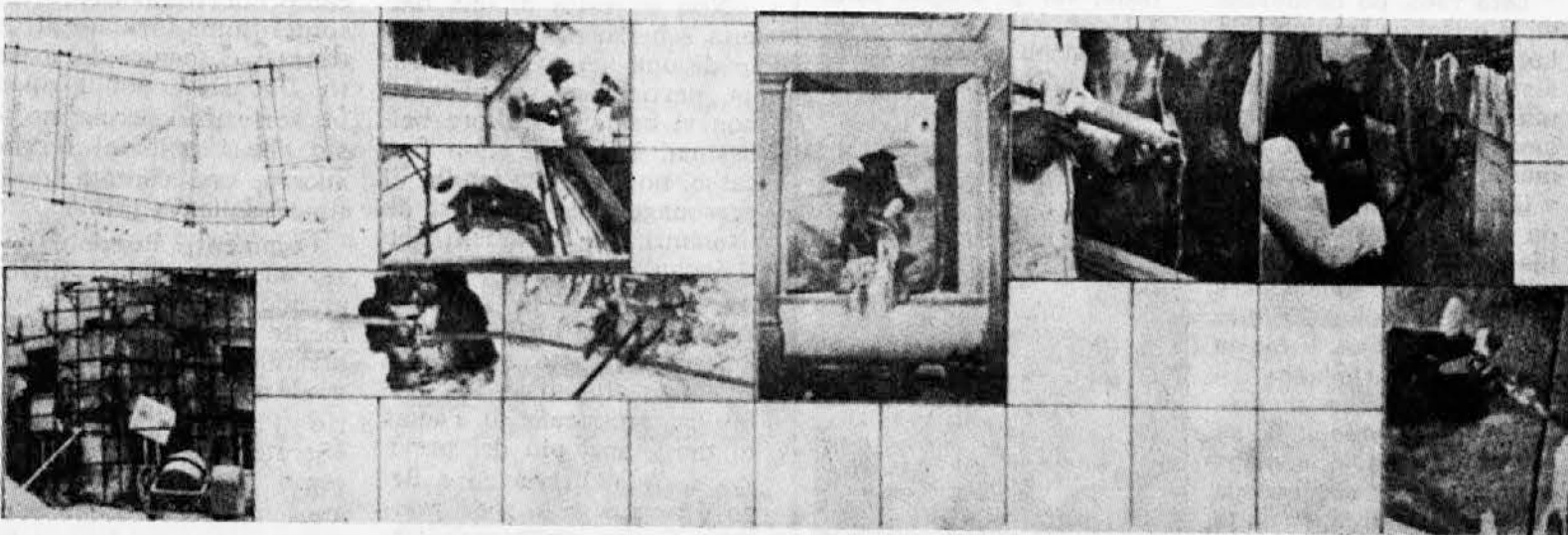
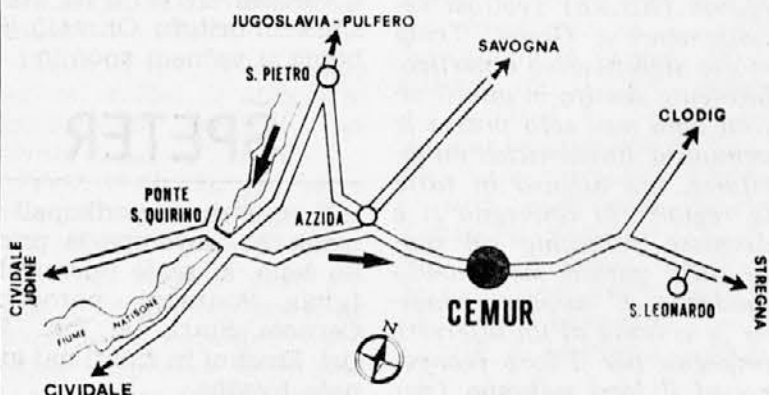
**edilvalli**

di DORGNACH RINO & C. s.n.c.

SV. LENART - S. LEONARDO

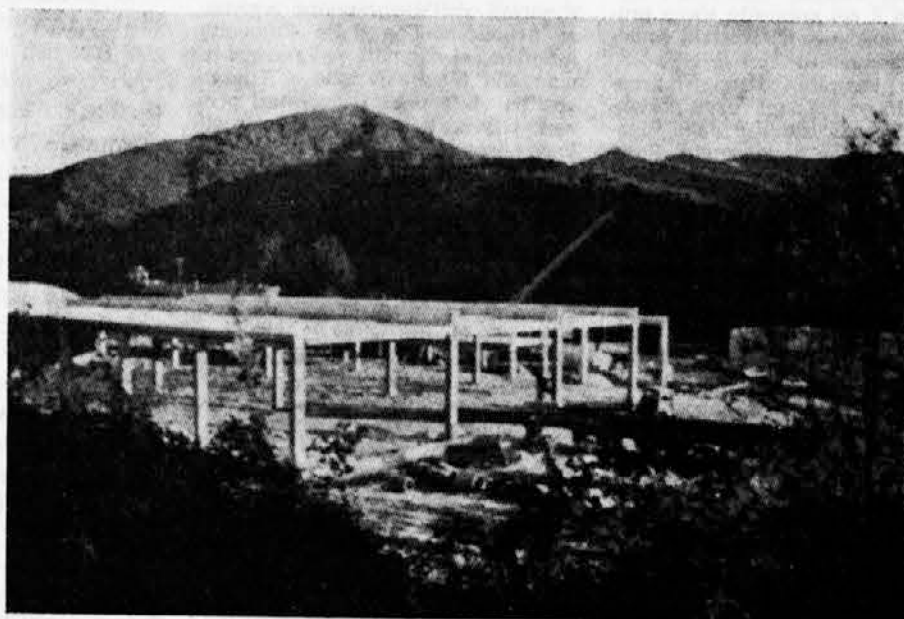
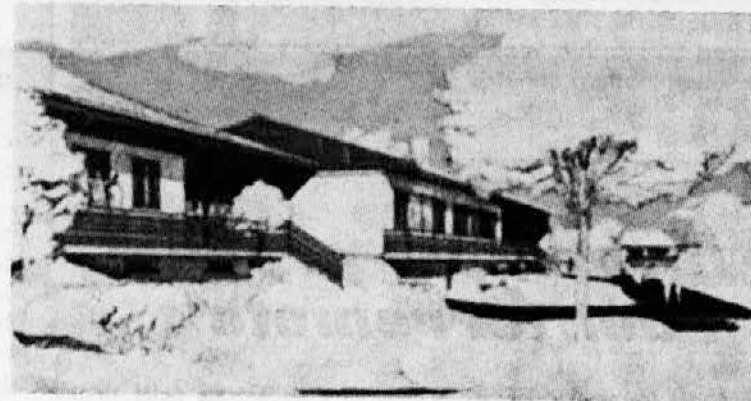
Magazzino/Skladišče: CEMUR  
Tel. 0432 - 723010

- |                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| - Fogolar              | - Ognjišče                  |
| - Caminetti            | - Kaminčki                  |
| - Termocaminetti       | - Termokaminčki             |
| - Spoler               | - Štedilniki                |
| - Manufatti in cemento | - Cementni izdelki          |
| - Solai                | - Traverze                  |
| - Laterizi             | - Opeke, strešniki in drugo |
| - Piastrelle           | - Ploščice                  |
| - Sanitari             | - Sanitarije                |
| - Rubinetteria         | - Pipe                      |



**BENEDIL S.r.l.**  
IMPRESA COSTRUZIONI EDILI  
33043 CIVIDALE - Via Manzoni 14 - Tel. (0432) 732010

- Sanacije
- Mojstrska poprava fresk
- Montažne hiše
- Stavbeno gradbeništvo
- Industrijsko gradbeništvo



- Riparazioni
- Restauro affreschi
- Case prefabbricate
- Edilizia civile
- Edilizia industriale

## V Rimu je umrl senator Ferruccio Parri partizanski komandant "Maurizio". Bil je prvi predsednik vlade po osvoboditvi

V odgovoru na pismo gospoda Jožef Kramarja, zagotovil jezikovne pravice beneškim Slovincem

V vojaški bolnišnici Celio v Rimu je umrl v torek 8. decembra senator Ferruccio Parri - partizanski komandant «Maurizio», prvi predsednik enotne demokratične vlade po osvoboditvi. Imel je 91 let.

Smrt tega starega in velikega borca za svobodo je velika izguba za vse italijansko demokratično gibanje.

Ferruccio Parri «Maurizio» je bil neuklonejiv antifasistični bореc, eden izmed največjih voditeljev odporniškega gibanja v severni Italiji.

Leta 1945, po osvoboditvi, je prišel na krmilo vlade kot izraz skupnega antifasističnega boja. S tega mesta je tudi odgovoril na pismo gospoda Jožefa Kramarja, takratnega župnika v Landarju pri Podbonescu, da mora demokratična Italija zagotoviti svobodni razvoj slovenski manjšini v videmski pokrajini. Želje in pričakovanja tega velikega antifasista, doslednega demokrata in borca za svobodo se niso vresničila, ne kar se tiče pravic manjšin, ne celotnega družbenega razvoja v Italiji. Zato se je bil za nekaj časa žalosten umaknil iz političnega potočja, leta 1963 pa je bil imenovan za izrednega senatorja.

Ni se uresničilo, kar je bil obljubil beneškim Slovincem, a to ni bila njegova krivda. Pustil je krmilo vlade drugim in namesto priznanja pravic, za katere so se borili partizani in vsi antifasisti, se je bilo začelo pregajanje tistih, ki so se borili za svobodo. Med drugim ne smemo pozabiti procesa proti «Beneški četi». Toda na posled, čeprav počasi, se je le začelo vrednotiti ideale rezistence v Italiji, torej ideale Ferruccio Parrija. Čeprav ni mogel vresničiti danih nam obljub, smo mu vseeno hvaležni, ker je drugim pokazal pot, kako je treba demokratično reševati nacionalna in manjšinska vprašanja.



Spomin s srečanja v Fojdi

## Una serata senza stelle

Non si tratta di una battuta scherzosa ma veramente di una serata tutta strana, particolare, semplice — non vi basta? — allora bellissima. Ma follie, non fraccasso, non una passerella di personaggi, non discorsi altisonanti, sai, di quelli che ti incantano e poi ti lasciano quello di prima.

Mi spiego meglio, ecco, «metti un posto a cena» e ci siamo trovati il 10 ottobre in un locale di Faedis in tanti, anzi più del previsto se Ado, Ferruccio e Bepo il mento se lo sono gratato diverse volte: «ci staremo tutti?».

Si trattava di una serata, o meglio, di un incontro di minatori. Già, minatori anche se alcuni dei presenti, come me, avevano solo sentito parlare della mina.

La vita del minatore è nota a tutti: scendere nei profondi abissi della terra, perforare, scavare, estrarre carbone od altri minerali e riempirsi i polmoni di quella polvere... beh chiedetelo a loro.

Il motivo dominante dell'incontro: riscavare l'amicizia trovata nelle profondità, riportare alla luce quei sentimenti sperimentati da chiunque vive lontano dal paese, gettare le fondamenta di una unione più solida, più attiva per un domani più sereno, più ottimista.

Non ci sono stati discorsi solenni. Perché anche se Ado e Ferruccio hanno parlato, hanno parlato con il cuore in mano da buoni e bravi esperti appunto dei problemi degli emigranti. Ferruccio con quel suo sorriso ha spiegato il significato dell'incontro e ringraziato per la massiccia partecipazione. Ado, con la sua calma e sguardo penetrante, ha sottolineato la continuità di queste iniziative proponendo le successive date e tappe.

C'erano anziani con le signore, meno anziani e qualche giovinello. Sul volto di tutti ho potuto notare la gioia di potersi ancora rivedere, ripassare la propria vita descrivendo con commozone certi momenti vissuti, riproporre la tesi di espatriare il meno possibile e caldeggiare maggior assistenza a quanti ancora si trovano lontani e a quanti sono rientrati ma con salute e prospettive future alquanto incerte.

Ogni tanto la fisarmonica ed il contrabbasso quasi d'in-

canto interrompevano il corso del fiume formato di sentimenti e sospiri del passato. Due salti, poi il riposo, un sorsetto e perché no, visto che i polmoni reggono ancora, una cantata, quella tipica delle Valli.

Commenti? Reazioni? Scusatemi, trattandosi di una grande famiglia che finalmente dopo anni si riunisce attorno ad una tavolata e quali potevano essere? Guerri (18 anni in Belgio): «Serata meravigliosa»; Eugenio: «Ritrovo amici che da anni non vedevo. All'estero mi sono trovato bene e male, l'importante sapersi adattare». Natale (18 anni in Belgio): «Magari una serata così ogni settimana. Ringrazio gli organizzatori». Elio (11 anni in mina): «Ho scavato tanto di quel carbone, mamma mia, da colmare tutte le Valli del Natisone; una bellissima serata». Mario ed Elisa, giunti appositamente da Pesaro per questo incontro: «Siamo venuti volentieri, non ci pentiamo, magari più spesso, fra poco torneremo in Belgio, bravi tutti, grazie e ci vedremo lassù in Belgio».

Una voce anche di un non minatore: Fabio (15 anni all'estero): «Ottima l'idea di questo incontro, ben riuscito, bravi gli organizzatori, bello tutto, spero che si ripeta e grazie per avermi invitato».

Come avete capito si tratta di poche espressioni, semplici ma che sono la testimonianza di come alle volte le piccole, umili cose riescono ad ottenere risultati positivi e costruttivi.

Bene, cari, l'incontro di Faedis non deve restare un fatto isolato, ma avere un seguito per poter scambiare altre esperienze, per sentirci più uniti nell'affrontare problemi e situazioni che purtroppo ed inevitabilmente si creano. E' facile sentirsi dire «tirati su le maniche», ma da solo che faccio?

Un caloroso plauso agli organizzatori (eh sorridi Bepo ora), un grazie a coloro che hanno modo e possibilità di dare una mano agli emigrati, un grazie a tutti gli intervenuti; a quei due ragazzini, calmi, tranquilli e buoni tutta la serata che possano a lungo ricordare quei volti, affaticati sì, ma sereni, leali e tanto simpatici.

G. O.

## Nuova Giunta alla Provincia di Udine

Dopo cinque mesi di semi-paralisi del consiglio provinciale e di lunghe trattative anche in Provincia si è giunti al varo della nuova giunta, nella quale è entrato anche il PSDI, con l'assessore Rosenwirth. Il PSI ha sostituito alla vicepresidenza il dott. Sbulz (con il quale il settore scuola della SKGZ di Cividale aveva maturato un rapporto molto positivo) con l'avv. Bulfone, mentre la DC ha ritirato l'assessore Beltrame, di Manzano, cedendo un posto.

Le dichiarazioni della nuova giunta finora non escono dalle rituali affermazioni verbali. Lacunoso rimane in particolare l'impegno per la realizzazione del piano di sviluppo, quello per la tutela delle minoranze e per la attuazione del trattato di Osimo.

Da questo orecchio la presidenza Englaro ci sente poco. Peccato: tanto più che attendono i consiglieri nuove trattative, nel momento in cui bisognerà far posto in giunta al PLI per completare il «pentapartito».

All'opposizione, adesso, sono rimasti solo il PCI, il MF e, a destra, il MSI.

## Il Socialista Jacolutti nuovo presidente del consorzio per lo sviluppo industriale del Friuli Orientale

La nuova assemblea del Consorzio per lo sviluppo industriale del Friuli orientale, composta di 25 membri, nella seduta del 4 dicembre, tenutasi presso il municipio di Cividale, ha eletto il prof. Giuseppe Jacolutti, socialista, alla carica di presidente.

Il nuovo presidente dovrà, tra gli altri, dedicare al problema dello sviluppo della Benecia grandi energie.

Nella stessa seduta è stato anche eletto il nuovo consiglio direttivo. Risulta così composto: Fantino (Cividale), Diminin (Moimacco), Monutti (Premariacco), Fioritti (Remanzacco), Causeo (Premariacco), Bonini (Grimacco) Crast (Pulfero) e Bernardo (Prepotto).

Tenendo presente che i comuni che fanno parte del Consorzio sono 14, si nota immediatamente che la rappresentanza numerica della Benecia è decisamente bassa.

## Grado PROTAGONISTI I DIALETTI

«Dialecto e letteratura» è stato il tema del XII convegno della «Battana» (periodico di lingua italiana) di Fiume (Rijeka) svoltosi recentemente a Grado. Tema molto significativo e particolarmente sentito in questi ultimi anni non solo presso le comunità linguistiche minoritarie, ma diffuso in tutte le regioni. Al convegno si è discusso parecchio sul ruolo delle parlate nel mondo moderno. E' apparsa comune la volontà di un ulteriore impegno per il loro recupero ed il loro sviluppo (per

i dialetti caduti in disuso) e di affermazione cosciente e di orgogliosa accettazione (per quelli correnti e vivi), espressione comunque di una realtà autoctona.

Fra i partecipanti al convegno da segnalare i più noti nostri ricercatori e scrittori: Luciano Morandini, friulano (che ha parlato di Pasolini), Pavle Merku, sloveno di Trieste (che ha parlato del dialetto delle Valli del Torre) e Milko Matičetov (le parlate di Resia). Numerosi oratori hanno parlato dei dialetti veneto-italiani dell'Istria e della ricca letteratura che essi ispirano.

Da lamentare la mancata ed inspiegabile partecipazione di autori dialettali della Benecia, i quali avrebbero potuto certo portare un originale contributo.

## CIVIDALE

## PCI: Presenti le questioni della minoranza slovena

Con la conferenza di zona (Cividale, Manzano, Valli del Natisone e del Torre) il PCI ha concluso la preparazione del congresso regionale. Nel corso della conferenza, tenutasi a Cividale nella sala della Società Operaia il 5 dicembre scorso, non sono mancate riserve sulla delimitazione territoriale della nuova zona, considerata troppo ampia e poco omogenea.

Altri interventi, fra cui quello del segretario della federazione Toschi, hanno sostenuto che esistono alcuni elementi di fondo in sostegno della zona sopra definite ed al decentramento.

Fatto politico dominante, è stato detto (anche nell'intervento dell'assessore Blasietig di S. Pietro al Natisone), di questa realtà, è la presenza del confine e della minoranza slovena che vede così ampliata la sua unità.

L'evoluzione positiva della cooperazione fra Friuli e Slovenia, fa della comunità slovena un elemento primario della dinamica politica della zona. Questa, per il PCI, deve esprimere una autonoma elaborazione politica con adeguati organi di partito.

Nel comitato di zona entrano a far parte, fra gli altri, il consigliere provinciale Petricig, l'assessore comunale Blasietig, il sindacalista Paljavec, i giovani Pagon e Predan ed Eliseo Sabottig, di Taipana.

## Podbonesec

### DOLENJI MARSIN

U torak 1. decembra je umaru u čedajskem špitalu Lino Juretig, star samuo 48 ljet. Rajnik Lino je djelu vič ljet u Nemčiji, kjer je biu spoznu brumno in poštono žensko, s katero se je poročiu. Žena mu je umarila pred nekaj leti, na hitro, ko sta paršla za počitnice domov. Sada bosta skupaj počivala u večnem življenju na marsinskem britofu. Ohranili jih bomo u večnem spominu.

## ŠPETER

U Špietru so podkopali u torak 24. novemberja pridno ženo, ki se je imenovala Iginia Podrecca, poročena Cernoia. Stara je bla 75 ljet. Družini in žlahti naj gre naša tolažba.

## I lavoratori precari del terremoto

A 5 anni dal terremoto operano nel territorio delle Comunità Montane e dei Comuni ancora lavoratori precari il cui contratto viene prorogato a scadenze trimestrali, semestrali o annuali.

Questi lavoratori hanno rappresentato in questi anni l'asse portante della Ricostruzione e della Rinscisa delle zone terremotate. Sono stati e sono tuttora punto di riferimento per la gente, operando negli Uffici tecnici ed amministrativi dei Comuni e delle Comunità Montane e, alle dipendenze di questi, nel territorio cercando di dare risposte adeguate ai bisogni dei cittadini.

La vertenza dei precari è iniziata nel maggio '79 ed è culminata con una serie di scioperi organizzati nelle singole realtà terremotate. Si richiedeva allora, come oggi, il diritto al lavoro e con esso il diritto all'immissione in ruolo di tutti i lavoratori assunti in base alle leggi regionali del post-terremoto, immissione in ruolo che va di pari passo con una riqualificazione e migliore organizzazione del lavoro e dei servizi prestati.

Tali impegni non sono stati mantenuti e, a distanza di 2 anni, in prossimità della scadenza della proroga, i lavoratori (450 tecnici-amministrativi e 230 operatrici socio-sanitarie) si sono ritrovati nella medesima situazione del '79 aggravata, però, da fatti contingenti quali il taglio della spesa pubblica, il blocco delle assunzioni, problemi questi che si ripercuotono inevitabilmente sulle Amministrazioni locali e sui lavoratori.

Di fronte ad un'ulteriore proroga dei contratti dei lavoratori assunti in base alle leggi regionali n. 30 e n. 63 del '77, fino al 31-12-1982 e di fronte alla minaccia, da parte di alcune Amministrazioni Comunali, di sospensione immediata del servizio domiciliare e del mancato rinnovo di assunzione degli operatori assunti in base alla legge regionale n. 38 del '76, i lavoratori precari, attraverso il proprio Coordinamento, ed affiancati dal Sindacato, hanno messo in atto, negli ultimi mesi, lotte organizzate con scioperi-assemblee

generali e decentrate nelle singole Comunità Montane. Attraverso il coinvolgimento delle forze politiche e sociali, dell'Associazione regionale dei Comuni e delle Comunità Montane, si è giunti, nel novembre u.s., alla Manifestazione a Trieste che ha visto uniti i lavoratori precari, i lavoratori già in ruolo negli Enti Locali, i lavoratori delle fabbriche, gli utenti dei Servizi domiciliari.

In quell'occasione, il Presidente della Giunta Regionale si è impegnato:

— a predisporre un Disegno di Legge regionale di proroga del rapporto di lavoro al 31-12-1982 per tutti i lavoratori precari (sia tecnico-amministrativi che socio-sanitari).

La proroga, ora indispensabile data l'imminente scadenza dei contratti, deve assumere un carattere prettamente burocratico-legislativo in attesa della promulgazione della legge di immissione in ruolo;

— a presentare, in tempi brevi, una Proposta di legge regionale o Nazionale di immissione in ruolo di detto personale.

Mantenendo fede a questi impegni, nel Disegno di Legge approvato dal Consiglio dei Ministri il 4-12-'81, avente per oggetto il completamento della Ricostruzione delle zone terremotate e lo sviluppo della Regione Friuli-Venezia Giulia, è stato predisposto l'art. 12 che prende in considerazione il problema del personale precario formulando una proposta di soluzione, per l'immissione in ruolo.

I lavoratori precari pur considerando positivo tale provvedimento legislativo, ritengono l'art. 12 vago e non risolutivo del problema.

Importante sarà in questo momento, che rappresenta, si spera, la fase finale di questa lunga e difficile vertenza, l'unità di tutti i lavoratori precari per predisporre altre forme di mobilitazione, di coinvolgimento delle forze politiche, sociali e sindacali per discutere in modo attento e critico l'art. 12 del D.D.L. governativo e proporre modifiche ed integrazioni per una definitiva, organica e corretta soluzione del precariato.

# RECENSIONE

INDOVINELLI RESIANI

Arturo Longhino, noto ricercatore resiano residente in Germania, ha stampato nella collezione «Rozajanska literatura» un nuovo libretto con il titolo «Rozajanske induvynke / Indovinelli resiani». Longhino stesso è editore del volumetto, stampato in Germania. L'opera si compone di tre parti: la presentazione dell'autore, il testo dei 77 indovinelli riportati in originale resiano e traduzione italiana, un'appendice con parte della ricerca originale sugli indovinelli resiani di Boudouin de Courtenay ed Ella Schulz Adajewsky, in grafia slava e traduzione tedesca.

Gli indovinelli raccolti da Longhino provengono da narratrici delle varie frazioni di Resia, Bila, Osojane, Ravanca (S. Giorgio, Oseacco, Prato) ed altre. Le narratrici sono citate prima della prefazione. A conclusione del suo lavoro Longhino allega una chiara paginetta per la guida alla lettura del resiano, secondo un proprio alfabeto di matrice sostanzialmente slava e, per le vocali intermedie, con il ricorso a quello tedesco (ci sono infatti le ö e le ü che altri autori non usano).

Veniamo ora agli indovinelli: essi non nascono a caso, avverte Longhino, ma sono espressione di una comunità e di una cultura, così come le favole, i canti e le danze.

«Secondo me, dice Longhino, questa prima raccolta di

indovinelli resiani che sottopongo ai miei lettori, sono una pura creazione del popolo resiano, che offre attraverso il colorito dell'invenzione popolare, una visione del mondo resiano e della vita allo stato reale. Come le fiabe, gli indovinelli migrano da un paese all'altro, da un popolo all'altro, e durante la loro migrazione mutano continuamente, si rimodellano e si trasformano. Così ad esempio l'indovinello del fuoco e del fumo era già noto agli antichi greci...».

Trascrivo questo indovinello per i lettori, in resiano, in dialetto del Natisone e in italiano:

Ko watja wstanö, sin jo wzo pö vasy.

Kar očja vstane, sin je že po vasi.

Quando il padre si alza, il figlio è già per il paese.

La raccolta di Arturo Longhino va dunque accolta come un nuovo contributo alla conoscenza della cultura e della tradizione popolare resiana ed un interessante suggerimento per nuove ricerche, anche comparative, sul tema degli indovinelli. Molti di quelli citati da Longhino sono presenti nella tradizione delle Valli del Natisone, spesso in forma praticamente testuale. Eccone un divertente esempio:

Tö mertve pobira tö zive.

To martve pobiera te žive.

Il morto raccoglie i vivi.

Lasciamo ai lettori la soluzione dell'enigma!

Paolo Petricic

## Tržaški škof. Mons. Belloni nam piše in želi popravek

V zvezi s priobčenim članom v našem listu od 30.XI. 1981 pod naslovom «Po devetdesetih letih spet slovenska pridiga v Katedrali sv. Justa v Trstu» nam je Mons. Lorenzo Belloni poslal pismo, v katerem nas opozarja na netočnosti našega članka in želi popravek.

Mons. Belloni piše, da ne odgovarja resnici, da ni bilo slovenske maše v tržaški stolnici 90 let in da se z objavljanjem takih novic žali spomin njegovega predhodnika Mons. Santinija.

V dokaz njegovih trditev, nam je poslal dve fotokopije, eno od «Našega Vestnika» in drugo od «Katoliškega Glasa», oba slovenska verska časopisa, ki sta meseca marca 1966 objavila novico, da je škof dal posebno dovoljenje za slovensko bogoslužje v stolnici.

V zvezi s tem, seveda, smo tudi mi dolžni, iz etičnih in deontoloških razlogov, pojasniti nekatere stvari.

Prvič. V članku več kot o sv. maši smo mislili o škofovi pridigi v slovenščini.

Drugič. Novico smo posneli iz drugih časopisov, ne zato, da bi kogarkoli žalili ampak nasprotno: želeli smo s tem važnim dogodkom raz-

veseliti naše slovenske bralce, da je tržaški škof italijanske narodnosti pridigal slovenskim vernikom v njih materinem jeziku.

Tretjič. Vprašanje ali je bila po 90. letih to parva slovenska pridiga ali ne, o tem se ne bomo z nobenim pričkali. Par let več, par let manj, ne spremeni vsebine zgodovinskih dejstev in neizpodbitno dejstvo je, da je bila slovenska beseda za mnogo, preveč let «Velika odsotnica» v tržaški katedrali, kakor je bila po cerkvah Benške Slovenije za časa fašizma in potem.

Drugo neizpodbitno dejstvo je, da se je cerkev v zadnjih letih, tako v Trstu, Gorici, kot v Vidmu bolj odprla do problemov Slovencev in do slovenskih vernikov. Sedanja videmski nadškof je dal dovoljenje za slovensko bogoslužje in je prav Mons. Alfredo Battisti prvi videmski nadškof, ki je pozdravil na dan emigranta v Čedadu svoje slovenske vernike v njih materinem jeziku. Lahko jo gledamo z različnih zornih kotov, a resnica je samo ena. Nihče pa bi se ne smel sramovati svojih dobrih in poštenih dejanj.

Odgovorni urednik



## LUBIANA

### PER LO SVILUPPO DEI GRUPPI NAZIONALI

Allo studio degli organi politici e parlamentari della Repubblica Socialista di Slovenia l'ampliamento dei diritti dei gruppi nazionali italiano e magiaro residenti nel territorio della repubblica.

Per iniziative della commissione per la nazionalità c'è stata i giorni scorsi una importante riunione presso la skupščina (parlamento) con la partecipazione di rappresentanti dei gruppi nazionali interessati. Le conclusioni più importanti riguardano la scuola, ma lo scopo di una politica di uguaglianza sociale, politica e culturale va oltre. Si è così posto il problema della completa realizzazione del bilinguismo nelle zone miste: tutti i cittadini (sia quelli appartenenti alla minoranza che quelli di maggioranza) debbono essere posti in grado di conoscere le due lingue, il cui uso va esteso a tutte le occasioni della vita pubblica ed associata, sia nella forma parlata che in quella scritta. E' infatti impossibile parlare di convivenza, se i cittadini non possono comunicare pienamente gli uni con gli altri e se gli uni non conoscono la storia ed i valori attuali degli altri: è l'osservazione che è stata fatta nel corso delle varie consultazioni.

La Slovenia, concludendo, si va preparando a predisporre strumenti ancora più avanzati per una effettiva crescita delle comunità nazionali minoritarie con l'occhio rivolto non già ai contrasti del passato, ma alla comprensione reciproca che caratterizza il momento presente e, speriamo, ancora più il futuro.

A. G.

## Capodistria

### UNA MAGGIORE TUTELA DEL GRUPPO NAZIONALE ITALIANO

E' in discussione presso gli organismi politici della Slovenia ed in particolare presso quelli delle zone mistilingui il progetto di legge sui diritti del gruppo etnico italiano e quello ungherese residenti nel territorio della vicina repubblica.

Il progetto tende a dare una maggiore unitarietà alle norme già in atto ed assicurare alle minoranze uno sviluppo più adeguato con un impegno coinvolgimento della popolazione del

gruppo maggioritario.

Una recente riunione si è svolta presso la Commissione per le nazionalità della Conferenza Costiera (Capodistria, Isola e Pirano) dell'Alleanza socialista, presenti dirigenti a livello di repubblica delle associazioni italiane della zona ed infine le rappresentanze di tutti gli istituti scolastici di Capodistria. Nel corso della riunione sono state portate integrazioni e modifiche al progetto di legge in discussione.

# PIŠE PETAR MATAJURAC

## III. Trije možje najbolj močni na Svetu

«Leskove bakle njeso za nucanje u gradu, ker odletajo ogorki, vogje, žerjavica, bakle (fagle) so za naodpartem». Jim je pojasnu tist s palico.

«Sinola pa smardi, kadar gori in poleg tega ti še od kadiža nuos počarneje». Je modroval tist z balo.

«Le modruvajta, le. Prej ko se odločita, mi goba zgori in prej ko ušafan drugo in jo posušim, bomo brez luči.

Nu, dajte sam, da vam prižgem, saj sem tudi rado vješan, kaj je s tistim jekle nim možan at na tleh!» jih je podkuru. Adan je popadu za škatico smole, drugi za suho leskovo baklo, fajfač za lojenko in so prižgali.

Zdaj se je lepuo svetlalo po vsem hodniku, a kaj je bluo tisto, ki je na tleh ležalo pred njimi, u podobi železnega moža? Zamejali so se, ker ni bluo nič drugega, ku celotni, kompleksni železni oklep, v katerim so se bojevali, tukli s sablami starodavni kavaliri in teh oklepov je puno po muzejih in vseh srednjeveških gradovih. Postavli so ga spet na noge in ga spravli u kot, kjer je biu in šli naprej, ker tudi tiste vrata njeso ble zaklenjene.

Grad je biu velik, imeu je vič ku stuo sob (stanze), dvoran (sale) in hodnikov (corridoi).

Razpartili so ga na tri dele in se dogovorili, da vsak pregleda svoj del gradu. Kadar so se po dobri uri spet srečali na tistem mestu, kjer so se bili pustili, so vsi trije zmajali, otesovali glave. Obedan od njih ni ušafu

Desidero fare con questa mia tanti cari affettuosi auguri a mia zia Cecilia: Cecilia Lauretig «Ruskič», Cilja, po domače, che compirà novantadue anni il 1° marzo 1982.

Mia zia è nata a Vrh/Varch, nel comune di Stregna, ed è andata sposa a mio zio Pietro Mattelig «Toščak», fratello di mio padre, a Jahnjed/Jainich, nel comune di San Leonardo.

Quand'ero bambino, cinquant'anni fa, andavo d'estate con tutta la mia famiglia a trascorrere le vacanze scolastiche dai nonni: da quello materno, a Lajšča-Marcolino, nella Valle dello Judrio, e da quello paterno, appunto, a Jahnjed-Jainich.

Mia zia Cecilia mi prendeva per mano e mi conduceva a raccogliere le gobe ardane (funghi rossi), le jagode (fragole), le lješnike (nocciole), le malince (lamponi) e le harbidince (lamponi neri), a Melinska.

Ricordo ancora il nome dei campi e dei prati: Koreda e Meja, citati da mio padre nel suo diario di guerra; Uda-slavnjak, Lješče e Dol za ronk, Fonti, Košina, Kuka, Šalaršča, Harmača, Zapjesak e Selišče.

Ricordo anche una filastrocca in sloveno: «Dan, dva, bod domà / tri, stjer, naza-mjer / pet, šest, puno pest / sedam, osem, kruha prosem / devet, deset, Zanet, nes praset!» E il frammento di un canto elegiaco ricordo anche: «Mamca, mamca, dovolite, de jaz pujdem z vam kropit».

I Terlicher «Kurtelič», ancora residenti in Jahnjed-Jainich, che la cantavano, non dicevano «z vam kropit». Dicevano: «dva krat pit», evidentemente per ischerzo.

Mia zia Cecilia vive ora a Udine, dove io sono nato e vissuto.

Voščila, tetà!

Severino Sirio Mattelig



u gradu živega krsta.

«Ne psa, ne mačke, ne miš, ne podgane!» je jau fajfač.

«Se pajka nisem videu». Odgovori tisti z balo.

«Čudno pa, da je grad u tako dobrih stanju in da je use takuo čedno. Se pasteje so postrojene, se nam ni treba ku ulegnit. Al sta videla vi dva postelje?» jih upraša tisti s palico.

«Videla, videla!» mu odgovorita.

Sklenili so, da grejo spat in so šli. Še prej pa jim je tisti s palico povjedu, da puofde drugi dan iskat ljudi, da bo zvježu, čigav je grad, zakaj je zapuščen in če se bo dalo ušafat kajšno djelo.

Takuo so naši trije močni junaki zaspali u ljepih in gorkih pastejah, zunaj je bila zvezdna nuoč, nad gradom je lepo luna na jasnem sijala, v hosti pa je skovikala sova.

Zbudili so se ku je bluo sonce že visoko na nebu.

Tisti s palico se je hitro odpravu na pot, med ljudi, da poizve, kar jim je bluo potrjeba vjedet.

«Vi dva pa pojdite u host, ujamita kajšno dujačno, da bomo jedli opudne, kakor se spodobi!» jim je naročiu.

Potem, ku je hodu že dobre pou ure po hosti, je zaslisi iz doline odmev zvona. Še buj je nategnu uha, da bi ugotovil, iz katerega kraja harha ja zvonjenje. Kadar je biu na jasnem in siguran od kod parhaja glas zvona, se je spustu naprej.

Po dugi pou ure hoda je paršu u ljepo, ne zlo veliko, a čedno vas. Za cerkvi jo in

visokim turmam je bla gostilna in ker se od zmjeraj zvje največ reči v gostilnah, jo je tudi on ubrau naravnost tje, ker so točili Noetovo pijačo. Ko se je bližu vходу, je ču notar arjuvilo, kletvine, rapotanje in lomjenje. Komaj je prestopu prag, so mu že zasuli kandrejo na glavi. U-si, kar jih je bluo u gostilni, so se pretepali. Potem je zvježu, da so imjeli prejšnji dan praznik, da so pili cjeu dan in cjeu nuoč brez iti spat. In kadar se ljudje takuo obnašajo, pride ura an cajt, da udar vino u glavo in iz glave prežene pamet u pete, zatuo ljudje ne vedo kaj dje-lajo. Še prej ku je paršu do soda, kjer je oštir točiu vino, so mu zasuli na glavi že drugo kandrejo. Kaj naj naredi? On se ni paršu pretepat, paršu je po rjesnih opravilah. Šu je naprej, kakor da bi se ne bluo nič zgodilo. Oštierju je naročiu nu bučo vina in ku ga je imeu u rokah, ga je zadaru in veleknu, brez djet buče od ust, popiu ga je u eni sapi. Hitro je naročiu drugo bučo in ku je daržu u rokah že napunjeno, mu jo je njek debelušček razbu s kolicjam.

«Ma kaj sem vam teu, kaj sem vam naredu?» jih je uprašu.

Namnest, da bi mu odgovoril, so se usi obarnil pruoti njemu, kakor da bi bli jezni, da jih je motu pri njih dje-lu, jezni, da je odkru njih neummo obnašanje.

Začeli so metat nanj kandreje an drugo oštirsko posodo.

«Če me arzejete, se bote grival!» jim je potrucov.

(Nadaljevanje prihodnjič)

# KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH

## Tudi ljetos so naši minatorji lepo praznovali Sv. Barbaro

Takuo kot so se navadli u Belgiji, naši rudarji - minatorji tudi doma praznujejo vsako ljetu njih pomočnico - Sv. Barbaro.

Puno ljet jim je organizovalo ta praznik kulturno društvo «Ivan Trinko» in ob vsaki Sv. Barbari, je biu kajšan izlet v Slovenijo, kjer so si ogledali minatorji rudnike, fabrike, šuole, kmetijstva, zadružne kleti in druge ekonomske objekte. Prvo so obiskali Velenje, kjer je rudnik lignita potem rudnik živega srebra v Idriji, bili so gostje Tolminske, Kopra, Pirana, Sežane, Nove Gorice in drugih krajev. Povsod so jih sindikati, delavci in oblasti dobro in lepo sprejeli. Zato so se naši rudarji - minatorji tesno navezali na društvo «Ivan Trinko». Sada imajo minatorji svoje društvo, ki je vključeno v Zvezo beneških

Odpotovali so nazaj u nedeljo 6. decembra. Letos se je h praznovanju Sv. Barbare v Benečiji parblizalo tudi lepo število Furlanov in celo nekaj Belumatov. Na praznovanje naših minatorjev so paršli tudi dirigenti belgijanskih sindikatov.

V petak 4. decembra se je zbralo že zjutraj puno minatorjev in njih žen par sveti Maši, ki jo je daroval v Veliki cerkvi v Čedadu Monsignor Valentin Birtič, dolgoletni famoštar pri Devici Mariji na Krasu, pri Dreki. Ob tisti parložnosti je gospod Pre Valentin tudi pozegnu prapor - galiardet naših minatorjev.

Po Sv. Maši v Čedadu jih je šlo parblizno 80 u nižjo Furlanijo. Obiskali so njih tovariše-kompanje, ki so z njimi djelali u Belgiji in največ jih živi u Prata di Por-



ATUCA  
Tri Jakopinove sestre

Jakopinova hiša in družina u Atuc je poznana zavoj gospoljubnosti (ospitalità). Imajo dobro kumetijo, kjer pardjelajo vsega po no malo in do sada so jo obdelevali s tatam Marjam tri hčere - tri sestre, ki jih vidimo na fotografiji. Od leve proti desni: Renza, Giulia-

na, Bruna. Slika je bla posneta pred hišo na dan poroke od Giuliane, ki je poročila 12. septembra letos bardkega puoba iz Sovodnjega, ki se kliče Cromaz Marino, on ima 30 ljet, Giuliana pa 19.

Zelimo jim puno sreče v skupnem življenju.

## TRČMUN Pogovarjata se mali Ivan in nono Giulio

Na ljepe in simpatični fotografiji sta nono Giulio in navuod Ivan - Lješčakova iz Trčmuna. Ivan ima 2 ljeta an pou. Zdi se, da mu nono

pravi stare pravce, Ivan nje-mu pa nove. Obema želimo, da bi bla puno in puno ljet skupaj.



## Konferenca Zveze Beneških Žen za zdravje v Špetru

An lietos, ku je že navada usako jesen, se je Zveza beneških žen srečala s tistimi beneškimi ljudmi, ki imajo par sarcu socialne probleme. Tele krat smo govorile o zdravju an od novic, ki bojo tudi tle u naših dolinah, kar bo do konca parpravljena «Riforma sanitaria». Ta nova konsilijarska sala (občinska dvorana) u Špietre se je napunla obadva večera, an judje so interešani poslušal asistente so-

cial Totolo, dr. Miglio in dr. Marzo, ki so jasno poviedli, kaj je zdravje an kuo bi bluo pru de družba ne bi vič zdravila boljezan, ma varvala zdravje usakega človeka. «Bo teškuo prit do tuolega» so jali «ma za do tuolega prit, muoremo vsi dielat za de lokalna zdravniška skupnost (Unità sanitaria locale) bo pru organizirana. Drugo vičér, predsednik od Unità Sanitaria Locale Roncalli an koordinator Trom-

betta, predsednik Gorske skupnosti nediških dolin Chiuch an župan garmiškega komuna Bonini so pa poviedli, kaj so do sada nardil an kaj se troštajo preca nardit za de bo tala naša Unità Sanitaria Locale funzionala. Ljudje u sali so puno reči uprašal an relatori nieso skril, de ušafajo previč težav vsaki krat, ko se ganejo za kiek konkretnega napravit. Bonini je poviedu, kuo je pomanjkljiva higienko-zdravstvena struktura u naših dolinah, za začet od uodè, ki malomanj po vserode nie užitna in pitna. Je prašu, če se more kiek vič nardit ku objest kartelin «acqua non potabile». Na dugin so usi guoril, an judje zaskarbljeni so poslušal an gledal oku po sali s troštanjam, da bi videli manjku adnega zdravnika naših dolin, ma nie bluo obednega. Škoda, zak če takuo ki so poviedli govorniki, muormo usi kupe dielat, za varvat našo zdravje, oni bi imiel te parvi nam pokazat, kuo se ima nardit.

Bruna

so umarli trije bratje. Natalin in Toni Primosig sta bla podkopana 14. in 15. novembra in o tem smo že pisali, u nedeljo 6. decembra pa je na hitro umaru u čedajskem špitalu njih brat Gabriele, ki je imeu samuo 58 ljet. Kot njega bratje, je biu tudi Gabriel bardak človek. Djelu je puno ljet po svjete, posebno u Svici.

Njega pogreb je biu par Sv. Lenartu na dan Device Marije Svječence, u torak 8. decembra. Res puno ljudi ga je spremljalo na njega zadnji poti. Naj gre družini naša tolažba.



Rajnik Gabriele Primosig

## Podbonesec

ČRNI VRH

U pandjejak 23. novembra je na hitro umaru naš vasnjan Specogna Giuseppe - Bepo - Civkič po domače. Imeu je samuo 42 ljet. Kadar ga je parjelo slabo, so poklicali avtobulanco iz Čedada a kadar je paršla u Črni Vrh, je biu Bepo že martev. Njega pogreb je biu u naši vasi v sredo 25. novembra. Puno domačinu ga je spremljalo k zadnjemu počitku.

## SV. LENART

JESIČJE

Umarli so trije bratje u treh tednih

Smo že navajeni videti po vaseh, kadar začne smart neusmiljeno kositi življenja u eni družini in žlahti. Kadar pride u eno družino in žlahto, ne zamahne samuo ankrate s koso. Pleše in sječe kot senosek, dokjer vidi kaj pokoncu. Takuo se je zgodilo tudi u stari Bosovi družini u Jesičjem. U treh tje-dnih

## SREDNJE

Belgija - Cernecje

Liepa novica nam je paršla iz Belgije. V četartak 5. novembra se je rodio Denis Mannaerts. Srečan tata je Henri, mama pa Maria, hči Vittorje Dugarjove iz Černec. Mali Denis ima že adnega bratraca, Nicola, ki pru tele dni je dopunu dvie liet. Malemu Denisu, in tudi Nicolu, želmo vse narbuojše u življenju, ki ga imajo pred sabo. Tat in mam čestitamo. Troštamo se, da jih bomo preca videli v Benečiji.

## SOVODNJE

JELINA

U petak 27. novembra je umarla na svojem domu Teresa Petricig iz Polaučove hiše. Imela je 74 ljet. Nje pogreb je biu na Tarčmunu u soboto 28. novembra. Družini in žlahti naj gre naša tolažba.

### KOLEDA ZA NAŠE TE STARE V POČITNIŠKEM DOMU V ŠPETRU

Do 15. decembra 1981 smo nabrali 536.500 lit.

Potem so še darovali:

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| Chiabai Giuseppe        | 10.000                       |
| Kocijancig Berto        | 5.000                        |
| Crucil Eugen            | 5.000                        |
| Trusgnach Giuseppe      | 5.000                        |
| Birtig Rina             | 5.000                        |
| Černo Viljem            | 10.000                       |
| Kmečka Banka - Gorica   | 100.000                      |
| Pirana Vittorio - Videm | 20.000                       |
| Irma Massera in Dolan   | sterline 10                  |
| Gianni Margutti         | gubance 4                    |
| NN                      | 3.000                        |
| Chiabai Ettore          | 5.000                        |
| NN                      | 3.000                        |
| Zuodar Mario            | 5.000                        |
| <b>Skupno</b>           | <b>712.500 in 10 sterlin</b> |

Macchine per scrivere - Macchine calcolatrici - Registratori di cassa - Fotocopiatrici - Mobili per ufficio

Una scelta vastissima per un dono prestigioso sempre utile e gradito

CIVIDALE - ČEDAD  
Stretta B. de Rubeis 15/17  
Tel. 732432

**Esse Bi**

Pisalni stroji - Računalniki - Blagajni registratorji  
Fotokopiatrski stroji - Pohištvo za urade

Velika izbira za ugledno vedno prijetno in koristno darilo